

*Curriculum Vitae*  
**Geoffrey S. Koby**

**Professor of German and Translation Studies**

with a focus on translation assessment and evaluation and translation pedagogy

**ADDRESS**

*Home:*

637 Park Avenue  
Kent, OH 44240, USA  
Phone: (330) 678-6849  
Fax: (330) 678-0049

*Office:* 109B Satterfield Hall

Department of Modern & Classical Language Studies  
Kent State University  
Kent, OH 44242, USA  
Phone: (330) 672-1814; Fax: (330) 672-4009  
E-mail: [gekoby@kent.edu](mailto:gekoby@kent.edu)

**EDUCATIONAL BACKGROUND**

<b>Institution</b>	<b>Dates</b>	<b>Degrees</b>
University of Wisconsin-Madison	1985-1992	Ph.D., German, 1992 M.A., Linguistics, 1989
California State University, Northridge	1979-1985	M.A., German, 1986 (with distinction) B.A., German/Music, 1985 ( <i>summa cum laude</i> )

**PROFESSIONAL EMPLOYMENT**

<b>Institution</b>	<b>Dates</b>	<b>Rank / Office</b>
Kent State University, Department of Modern and Classical Language Studies	2016-present	Professor
	2010-2014	Assistant to the Chair
	2002-2016	Associate Professor
	1994-2002	Assistant Professor
University of Michigan, Ann Arbor	1992-1993	Visiting Assistant Professor
University of Kentucky, Lexington	1991-1992	Visiting Assistant Professor

**PROFESSIONAL QUALIFICATIONS**

German>English Professional Translator Certification, American Translators Association, 1996  
Dutch>English Professional Translator Certification, American Translators Association, 2004

**PUBLICATIONS**

**Co-Edited Books**

Koby, Geoffrey S. and Isabel Lacruz, eds. *Translator Quality—Translation Quality: Empirical Approaches to Assessment and Evaluation*. *Linguistica Antverpiensia New Series – Themes in Translation Studies* 16 (2017) (published January 2018).

Gallego Hernández, Daniel, Geoffrey S. Koby, and Verónica Román Mínguez, eds. *Economic, Financial and Business Translation: from Theory to Training and Professional Practice*. *MonTI* 8 (2016)

Baer, Brian James, and Geoffrey S. Koby, eds. *Beyond the Ivory Tower: Rethinking Translation Pedagogy*. American Translators Association Scholarly Monograph Series 12. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 2003.

**Refereed or Invited Articles/Chapters**

“Case Study on Intercultural Errors and Translation Assessment: German>English.” In Deconinck, Julie, Philippe Humblé, Arvi Sepp, and Helene Stengers (eds.) *Towards Transcultural Awareness in Translation Pedagogy*. Repräsentation – Transformation 12. Vienna: Lit-Verlag, 2017, 181-207.

“Developing a specialized corpus database for ATA translator certification examinations.” In Alonso Almeida, Francisco, Laura Cruz García, and Víctor González Ruiz (eds.) *Corpus-based Studies on Language Varieties*. Linguistic Insights 210. Bern: Peter Lang, 2016, 191-216.

“The ATA Flowchart and Framework as a Differentiated Error-Marking Scale in Translation Teaching.” In Cui, Ying and Wei Zhao, eds. *Handbook of Research on Teaching Methods in Language Translation and Interpretation*. Hershey, PA: IGI Global, 2015, 220-253.

Melby, Alan, Paul Fields, Daryl Hague, Geoffrey S. Koby, and Arle Lommel. “Defining the Landscape of Translation.” *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció* 12 (2014): 392-403.

Fields, Paul, Daryl Hague, Geoffrey S. Koby, Arle Lommel, and Alan Melby. “What is Quality? A Management Discipline and the Translation Industry Get Acquainted.” *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció* 12 (2014): 404-412.

Koby, Geoffrey S., Paul Fields, Daryl Hague, Arle Lommel, and Alan Melby. “Defining Translation Quality.” *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció* 12 (2014): 413-420.

Koby, Geoffrey S. and Gertrud G. Champe. “Welcome to the Real World. Professional-Level Translator Certification.” *Translation & Interpreting* 5:1 (2013): 156-173.

Koby, Geoffrey S. and Alan K. Melby. “Certification and Job Task Analysis (JTA): Establishing Validity of Translator Certification Examinations.” *Translation & Interpreting* 5:1 (2013): 174-210. (With on-line [appendix](#).)

“Computer Editing as a Translation Efficiency Skill: Summary Evidence from Keystrokes.” *Translation and Interpreting Studies* 2.2 (2007): 93-125.

Koby, Geoffrey S. and Brian James Baer. “From Professional Certification to the Translator Training Classroom: Adapting the ATA Error Marking Scale.” *Translation Watch Quarterly* 1.1 (2005): 33-45.

Koby, Geoffrey S. and Brian James Baer. “Task-Based Instruction and the New Technology: Training Translators for the Modern Language Industry.” In Baer, Brian James, and Geoffrey S. Koby, eds. *Beyond the Ivory Tower: Rethinking Translation Pedagogy*. American Translators Association Scholarly Monograph Series 12. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 2003, 211-227.

Arango-Keeth, Fanny and Geoffrey S. Koby. “Assessing Assessment: Translator Training Evaluation and the Needs of Industry Quality Assessment.” In Baer, Brian James, and Geoffrey S. Koby, eds. *Beyond the Ivory Tower: Rethinking Translation Pedagogy*. American Translators Association Scholarly Monograph Series 12. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 2003, 117-134.

Humbley, John, Geoffrey S. Koby, and Sue Ellen Wright. “Part II. English Terminology.” Pp. 107-212 in *Terminologie de la Traduction. Translation Terminology. Terminología de la Traducción. Terminologie der Übersetzung*. Edited by Jean Delisle, Hannelore Lee-Jahnke, and Monique C. Cormier. FIT Monograph Series 1. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1999.

Shreve, Gregory M. and Geoffrey S. Koby. “‘What’s in the Black Box?’: Cognitive Science and Translation Studies.” Introduction to: *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Thousand Oaks, CA: Sage, 1997, xi-xviii.

“Revising Biblical Translation: Luther’s Lexical Choices in Matthew between 1522 (*Septembertestament*) and 1545, compared with the Greek source text.” *American Journal of Germanic Linguistics and Literatures* 7.2 (1995): 207-246.

“‘Coarse, Loud, and Extreme’? Luther’s Bible Revisions Compared with the Greek Original.” In: *Connections. Proceedings of the 36th Annual Conference of the American Translators Association*. Ed. Peter W. Krawutschke. Medford, NJ: Information Today, 1995: 95-104.

### Refereed Encyclopedia Entries

“Post-Editing of Machine Translation.” *The Encyclopedia of Applied Linguistics*, ed. Chappelle, C.A. Oxford, UK: Wiley-Blackwell, 2013, downloadable PDF: 1-5, print edition: 4490-4495.

“Commercial Translation.” *The Encyclopedia of Applied Linguistics*, ed. Chappelle, C.A. Oxford, UK: Wiley-Blackwell, 2013, downloadable PDF: 1-5, print edition: 735-739.

### Translated Books

Wazeck, Milena. *Einstein’s Opponents: The Public Controversy Surrounding the Theory of Relativity During the 1920s*. Translated and with a Preface (pp. vii-xviii) by Geoffrey S. Koby. 355 pp. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2014.

Krings, Hans Peter. *Repairing Texts: Empirical Investigations of Machine Translation Post-Editing Processes*. Edited and with an introduction by Geoffrey S. Koby. Translated by Geoffrey S. Koby, Gregory M. Shreve, Katja Mischerikow, Sarah Litzer. Kent, OH: Kent State University Press, 2001.

### Translated Poetry/Lyrics

Ahrens, Henning. “Stoppelbrand [Stubblefire].” Translated by Mark Herman, Ronnie Apter, and Geoffrey S. Koby. *Mount Hope* 5 (Spring 2014): 21-26.

Ten hymn texts in: Seachrist, Denise A. *Snow Hill: In the Shadows of the Ephrata Cloister*. Kent, OH: Kent State University Press, October 2010, 66-72, 77-78, 81-82.

Song texts (Opus 32, Opus 38, Opus 82) for Dvořák, Antonín. *Song Upon Song—Songs and Moravian Duets of Antonín Dvořák*. Performed by Dressler, Jane, et al. Tempe, AZ: TimeGrabber Digital, TGD 002, 1997.

### Translated Articles

Spitz, Malte and Hans-Christian Ströbele. “Give Snowden Asylum in Germany.” Translated by Geoffrey S. Koby. In: *The New York Times*, November 17, 2013.

Laqua, Carsten. “Pogo – A Comic Strip as a Work of Art” in Andrae, Thomas and Carsten Laqua, *Walt Kelly: The Life and Art of the Creator of Pogo*. New Castle, PA: Hermes Press, 2012, 69-73, 76-78.

Mecking, Christoph. “Good and Not-So-Good Governance of Non-Profit Organizations: Factual Observations from Foundations in Germany.” Translated by Geoffrey S. Koby. In: *Comparative Corporate Governance of Nonprofit Organizations*, Cambridge: Cambridge University Press, 2010, 39-59.

Haag, Maximilian, and Andreas Richter. “Legal Standards for Capital Investments by Foundations in Hedge Funds according to German and American Law.” Translated by Geoffrey S. Koby. In: *Comparative Corporate Governance of Nonprofit Organizations*, Cambridge: Cambridge University Press, 2010, 709-739.

Klaus Berger and Christiane Nord, “The Nature of Translation,” Translated by Geoffrey S. Koby and Sue Ellen Wright. *Translation and Interpreting Studies* 1.2 (2006): 161-180.

### Book Reviews

*Langenscheidt New College Dictionary German (English-German/German-English) with New German Spelling*. In: *The ATA Chronicle*, March 2011: 34-36.

Nielsen, Hans Frede, *The Germanic Languages: Origins and Early Dialectal Interrelations*. In: *American Journal of Germanic Linguistics and Literatures* 2 (1990): 179-81.

### Non-Refereed Publications

“Certification Pass Rates 2004–2014.” *The ATA Chronicle*, 45.2 (March/April 2016): 37-38.

“Additional Data on ATA Certification Pass Rates: Certification Pass Rates 2003-2013, 2004-2014, and Statistical Trends.” *The ATA Chronicle*, 45.2 (March/April 2016): Online bonus feature: <http://www.atanet.org/chronicle-online/bonus/additional-data-on-ata-certification-pass-rates/>

Walsh, Caitilin, et al. “Language Interpretation Services and Language Translation Services.” 54 pp., November 13, 2014. (Official position paper of the American Translators Association submitted to the Department of Homeland Security on Language Access Plans.)

“2002-2012 Certification Pass Rates.” *The ATA Chronicle*, 43.8 (August 2014): 23-24.

“Individual Certification Pass Rates.” *The ATA Chronicle*, 41.10 (October 2012): 28-30.

“Abbreviations for German→English Translation.” *ATA Chronicle* 41.8 (August 2012), 28-33.

“German>English Legal Translation: Polysyllables, Terminology, and Details,” *Interaktiv*. Newsletter of the German Language Division, American Translators Association, 1 (June 2001): 1-7.

Wright, Leland D., et al. “Preaching What We Practice: Professional Translator Training at Kent State University,” *ATA Chronicle* 29.11 (November/December 2000): 25-30. (A co-authored article by faculty members of the Institute for Applied Linguistics.)

“Translation Research Using A Computer-Aided Think-Aloud Protocol: An Update,” *ATA Chronicle* 29.4 (April 2000): 21-27.

Academic consultant, performer, and co-editor. Fetterman, Carol, ed. *Elementary Dutch I: Interactive Tutorial*. Kent: Kent State University New Media Services, 1999. (In electronic form (CD-ROM) only).

“Commercial Translation – Is it Possible to Specialize?” *ATA Chronicle* 26.10 (1997): 22-23.

Nollendorfs, Valters, and Geoffrey S. Koby, eds. *DAAD/Monatshefte Directory of German Studies: Departments, Programs, and Faculties in the United States and Canada 1990*. (Madison: German Studies Information, Ltd., 1991).

Nollendorfs, Valters (with Geoffrey S. Koby). German Studies Programs in the United States and Canada, *Monatshefte*, 78 (1986): 355-368.

## **PRESENTATIONS**

### **Invited Keynote Addresses**

“Exploring Quality in Business and Financial Translation.” *Second International Conference on Economic, Business, Financial and Institutional Translation (ICEBFIT)*. Université du Québec à Trois Rivières, August 17-18, 2016.

“Translation or “Translation-Plus”? Defining translation and localization, and implications of technology and research for training translators and localizers.” *Educating Translators, Interpreters and Localizers in an Evolving World. The Fourth Monterey Forum*. Monterey Institute of International Studies, March 28-29, 2015.

“The History and Future of ATA Certification.” *Charting a Course for Success for Translators and Interpreters. Mid-America Chapter of the American Translators Association, 2013 Annual Symposium*, March 22-23, 2013.

### **Invited Presentations**

“Translation Assessment: What do you want to find out about the translation, and why?” *Translation and Interpretation (T&I) LEARN Workshop* (sponsored by the Foreign Language Program Office (FLPO) of the Office of the Director of National Intelligence (ODNI) and the National Cryptologic School (NCS)). Loyola Columbia Graduate Center, Columbia, Maryland, May 16-18, 2016.

### **Refereed Presentations**

“Implications of ATA examination data for student assessment.” *Innovation Paths in Translation and Intercultural Studies. The International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS) 5<sup>th</sup> International Conference*. Belo Horizonte, Brazil, July 7-10, 2015. (Presentation on July 10 at 14:00-15:30, page 14 in program.)

“Developing a Specialized Corpus for ATA Translator Certification Examinations.” *Input a word, analyze the world: Corpus Linguistics and society. 6th International Conference on Corpus Linguistics*. Las Palmas de Gran Canaria, Spain, 22-24 May 2014, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. (Presentation on May 22 at 11:30-13:30.)

“Successful and unsuccessful translation solutions in the financial/business/legal passage of the American Translators Association translator certification exam: comparative evidence from French>English, German>English, Dutch>English, and English>Spanish exams” (with Isabel Lacruz and Gertrud Champe). *Congreso internacional de traducción económica, comercial, financiera e institucional. [International Conference of Economic, Business, Financial and Institutional Translation]*, Alicante, Spain, May 29-30, 2014, University of Alicante.

“Error Correction Patterns in ATA Certification Examinations: Historical Categories & 2006 Evidence,” Teaching Translation and Interpreting in the 21st Century: Research, Methods and Modes of Delivery. American Translation and Interpreting Studies Association Sixth Biennial Conference/10th Anniversary Conference, March 29-31, 2012 (with Gertrude Champe).

“Assessing Translation Proficiency: Perspectives from Academia, Government, ATA, and the European Union,” Invited panel presentation. American Translators Association 51<sup>st</sup> Annual Conference, October 27-30, 2010.

“Everything You Wanted to Know About Teaching Translation and Interpreting But Were Afraid to Ask!” Invited panel presentation. American Translators Association 49<sup>th</sup> Annual Conference, November 6-8, 2008.

“Patterns of error in German>English legal/commercial translation: A longitudinal case study.” Meeting at the Border: Profile of the Language Mediator. The Fourth American Translation and Interpreting Studies Association Conference, April 3-5, 2008.

“Translation as a Profession: Process, Training, and Careers.” Annual convention of the American Council on the Teaching of Foreign Languages, November 12, 2007.

“Patterns of Error in German>English Legal/ Commercial Translation: Preliminary Analysis for a Longitudinal Case Study.” American Translation and Interpreting Studies Association Conference, March 23-25, 2006.

“Teaching Translation: Empirical and Applied Issues.” Invited panel presentation, American Translation Studies Association Conference, March 26-28, 2004.

“Adapting the ATA Framework for Standard Error Marking for Translator Training.” American Translation Studies Association Conference, March 26-28, 2004 (with Brian James Baer).

“Progressive aspect in modern spoken German: the *am* VERB<sub>inf</sub> *sein* construction,” Germanic Linguistics: The First Annual Conference, April 20-23, 1995.

“‘Reichlich grobianische Evangelien’?: Reexamining Luther’s Biblical Vocabulary,” Sixteenth Century Studies Conference, October 29-31, 1987.

### **Non-Refereed Presentations**

“Overview of ATA Certification Program.” Panel presentation to the U.S. government Interagency Language Roundtable (ILR) Translation Day, December 14, 2012.

Koby, Geoffrey S., and John Shaklee. November 16, 2011. “Careers in Translation and Interpreting” webinar. American Translators Association. [http://atanet.org/webinars/ataWebinar100\\_careers.php](http://atanet.org/webinars/ataWebinar100_careers.php).

“Quality Assessment in Translator Training.” American Translators Association Conference, October 13-16, 2004.

“Adapting the ATA Framework for Standard Error Marking for Translator Training.” American Translators Association Conference, November 5-8, 2003 (with Brian James Baer).

“Does Translator Training Evaluation Meet the Needs of Industry Quality Assessment?” American Translators Association Conference, November 6-9, 2002 (with Fanny Arango-Keeth).

“Teaching Tools: Information Management and Translation Pedagogy,” American Translators Association Conference, November 6-9, 2002 (with Brian James Baer).

“Reunification, Europeanization, Globalization, and *Neudeutsch*,” Slippery Rock University German Club, April 26, 2001.

“German>English Legal Translation: Polysyllables, Terminology, and Details – A Workshop,” American Translators Association Conference, September 20-23, 2000.

“Talking & Working: Evidence from Think-Aloud Protocols on How Translators Work,” American Translators Association Conference, November 3-6, 1999.

“What the Keystrokes Tell Us: Results from Computer-Aided Translation Research,” American Translators Association Conference, November 4-8, 1998.

“The Kent State University Graduate Translator Training Program,” American Translators Association Conference, October 30-November 3, 1996.

“Talking While We Work: Translation Strategies Studied Through Videotape and Verbalized Thought (German-English),” American Translators Association Conference, November 8-12, 1995.

“Coarse, Loud, and Extreme? Luther’s Bible Revisions Compared with the Greek Original,” American Translators Association Conference, November 8-12, 1995.

“A Walk Through Etymology,” University of Kentucky Linguistics Club, April 16, 1992.

## **CONFERENCES ORGANIZED/CONTRIBUTED TO/SCIENTIFIC COMMITTEES**

Panel co-chair (with Isabel Lacruz), “PANEL 03-ii: Assessing and Evaluating Translator and Translation Quality: Empirical Approaches for Commercial and Pedagogical Purposes.” *Translation & Cultural Mobility. The International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS) 6<sup>th</sup> International Conference*. Hong Kong, China, July 3-6, 2018.

*Second International Conference on Economic, Business, Financial and Institutional Translation (ICEBFIT)*, August 17-19, 2016, Université du Québec à Trois-Rivières, Canada.

*Congreso internacional de traducción económica, comercial, financiera e institucional. [International Conference of Economic, Business, Financial and Institutional Translation (ICEBFIT)]*, May 29-30, 2014, Alicante, Spain.

*Teaching Translation and Interpreting in the 21st Century: Research, Methods and Modes of Delivery*. American Translation and Interpreting Studies Association Sixth Biennial Conference/10th Anniversary Conference, March 29-31, 2012, University of Texas, Brownsville and Texas Southmost College - South Padre Island, TX.

*The Sociological Turn in Translation and Interpreting Studies*. The Fifth Biennial Conference of the American Translation & Interpreting Studies Association, April 22-24, 2010, New York University.

*Meeting at the Border: Profile of the Language Mediator*. The Fourth Biannual American Translation and Interpreting Studies Association Conference, April 3-5, 2008, University of Texas at El Paso.

*Research, Role, and Responsibility*. The Third American Translation and Interpreting Studies Association Conference, March 23-25, 2006, San Diego, CA.

*The Second American Translation Studies Association Conference*, March 26-28, 2004, University of Massachusetts-Amherst.

*The First American Translation Studies Association Conference and Constituting Session*, March 22-23, 2002, Kent State University: sole organizer.

## **GRANTS**

### **Extramural**

National Endowment for the Humanities – Summer Seminars and Institutes for Higher Education Faculty (\$135,710): “Approaches to Prepare for Careers in Translation and Interpreting: An NEH Summer Institute for College and University Teachers,” February 2019: not funded.

National Science Foundation – Linguistics Grant Program (\$876,655): “American Translators Association Searchable Certification Exam Corpus (ATA-SCEC) as a Resource for Linguistic Research,” July 2017: not funded.

National Science Foundation – Linguistics Grant Program (\$876,655): “American Translators Association Certification Exams as a Resource for Linguistic Research,” July 2015: not funded.

National Endowment for the Humanities – Level II Digital Humanities Start-Up Grant (\$60,000): “Building a multilingual database of graded translation examinations,” September 2013: not funded.

National Science Foundation – Linguistics Grant Program (\$692,056): “Building a multilingual database of graded translation examinations to investigate levels of translation quality,” July 2012: not funded.

Ohio Board of Regents Research Challenge Proposal: “Interdisciplinary Research Initiative for the Study of the Internationalization and Localization of Software and Electronically-Delivered Information Content,” Spring 2000: **funded** (co-director).

### **Intramural**

University Research Council – Travel Support (\$1,155): “Translation Quality Workshop,” University of East Anglia, London, UK, November 2013: **funded**.

A&S Dean’s Research Incentives Grant Program (\$1,815): “Scanner and Database for Translation Examinations,” Spring 2012: **funded**.

University Teaching Council Travel Grant Proposal to attend workshop: *Methodik/Didaktik des Unterrichtsfachs Wirtschaftsdeutsch*, Cologne, Germany, August 9-23, 1997: **funded**.

“International Translation Studies Consortium,” Joint European Community/United States Consortia for Cooperation in Higher Education and Vocational Education and Training/FIPSE, Spring 1996: not funded.

“A study of conscious strategies used in translation into the native language, elicited through use of the Think-Aloud Protocol.” Kent State University Research Council, Summer 1995: **funded**.

## **EDITING AND REVIEWING**

### **Editing**

- Associate Editor, *International Journal of Translation, Interpretation and Applied Linguistics*, April 2018 - present
- Chair, Editorial Board, *The ATA Chronicle*, Fall 2015 – Spring 2020 (starting with Jan/Feb 2016 issue)
- Editorial Board member, *Translation and Interpreting Studies*, 2006-2009.
- Layout editor, *Translation and Interpreting Studies*, Vols. 1 – 6, 2006-2011.

### **Reviewing**

- Invited tenure/promotion reviewer for Viktorija Bilić, Assistant Professor, Department of Translation & Interpreting Studies, University of Wisconsin-Milwaukee, August 2019
- Invited tenure/promotion reviewer for Renata Asali-van der Wal, Assistant Professor, University of Jordon, April 2019
- Invited article reviewer, *Translation and Interpreting Studies*, January 2019
- Invited research project reviewer, Research Foundation - Flanders (Fonds Wetenschappelijk Onderzoek - Vlaanderen, FWO), May 2018
- Invited book proposal reviewer, Routledge Research, May 2018.
- Invited article reviewer, *Meta: Journal des traducteurs / Translators’ Journal*, March 2018.
- Invited article reviewer, *Linguistica Antverpiensia New Series – Themes in Translation Studies*, January 2018.
- Invited article reviewer, *The Interpreter and Translator Trainer*, September 2017, January 2018.
- Invited article reviewer, DeGodev, Conception and Lauren Lydic, *Translation and Globalization across Classrooms, Communities, and the Humanities*. 2015.
- Invited tenure/promotion reviewer for Moira Inghilleri, Assistant Professor, Comparative Literature and Translation and Interpreting Studies, Department of Languages, Literatures, and Cultures, University of Massachusetts Amherst, Summer 2015.



- Article reviewer, *Die Unterrichtspraxis*, Spring 2012.
- Abstract reviewer, *American Translation and Interpreting Studies Association*, 2006, 2008, 2010, 2012 conferences.
- Abstract reviewer, Translation and Interpretation Strand, *AAAL 2008, The American Association for Applied Linguistics Conference*, March 29-30, 2008.
- Abstract reviewer, *AILA 2005, The 14th World Congress of Applied Linguistics*, July 24-29, 2005, Madison, Wisconsin.

## **PROFESSIONAL DEVELOPMENT**

- Attended half-day workshop “Lessons from Business School: The Entrepreneurial Linguist” on October 27, 2010, presented by Judy Jenner in preparation for teaching MCLS 50095 ST: Translation as a Profession in Spring 2011 using her book as a textbook.
- Attended half-day workshop “German GAAP Today: A Crash Course for Translators and Interpreters” on November 1, 2006, presented by Robin Bonthron, maintaining and updating my skills for teaching GER 61250 Commercial/Legal/Diplomatic Translation.
- American Translators Association Accreditation in Dutch>English Translation awarded July 22, 2004.
- Attended half-day workshop “IAS/IFRS: A Substitute for HGB and US-GAAP in Germany” on November 5, 2003, presented by Hans G. Liepert, maintaining and updating my skills for teaching GER 61250 Commercial/Legal/Diplomatic Translation.
- Renewed certification as Certified Oral Proficiency Tester, German, March 26, 2003.
- Attended one-day workshop, *German Financial Accounting and Reporting*, September 20, 2000, at the American Translators Association Conference, Orlando, Florida.
- Certified Oral Proficiency Interview (OPI) Tester, German, American Council on the Teaching of Foreign Languages: Certification awarded June 1, 1998.
- Participated/assisted in the Kent State University/Institute for Applied Linguistics Terminology Conference, June 20-23, 1997.
- Attended two-week workshop, *Wirtschaft aktuell: Methodik/Didaktik des Unterrichtsfachs Wirtschaftsdeutsch*, August 11-22, 1997, at the Carl Duisberg Haus, Cologne, Germany.
- American Translators Association Accreditation in German>English Translation awarded January 3, 1996.

## **OUTREACH ACTIVITIES**

- Annual handling of Translation booth (staffing, publicity, preparation of marketing materials, etc.) for American Translators Association conference (2002-2008)
- Annual handling of Translation/Pedagogy booth (staffing, publicity, etc.) for American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) conference (2003-2008)
- Staffed Translation/Pedagogy booth at Ohio Foreign Language Association conference, Cleveland, April 4, 2003.
- Led group to work with University Communications and Marketing to develop marketing materials for translation and pedagogy programs, Fall 2002 (with Sue Ellen Wright, Peg Haas).

## **TEACHING EXPERIENCE**

### **A. COURSES TAUGHT AT KENT STATE UNIVERSITY**

<b>GERMAN</b>		<b>MCLS</b>
11201/2 Elementary German I/II	10001^	Structural Concepts for Foreign Language Students
21201 Intermediate German I		The German Experience
31215 Phonetics & Diction	21417*	Approaches to Translation
31230 German Translation I (old major)	30230*	Foreign Language and Culture Studies
31231* Translation Practice: German	40240	ST: Localization
31240 German Translation II (old major)	50095	ST: Translation as a Profession
31240* Conversation for Business & Special Purposes	50095*	Theory & Practice of Translation and Interpretation (Workshop instructor)
31303 Introduction to German Literature	60010	
41230* Advanced Translation Practice		
41240* Business & Special Texts		
41095 Special Topics: Translation		
61010 Practice of German Translation		
61200 History of the German Language		
61240 Literary and Cultural Translation	20009*	Multilingual Information Lifecycle
61250 Commercial, Legal, Diplomatic Translation	60012	Software Localization
61251 Scientific, Technical, Medical Translation	80091*	Seminar in Translation Studies: Evaluation and Assessment
61260 Interpreting		
61979 Case Study in Translation		

### **TRANSLATION STUDIES**

### **UNIVERSITY STUDIES**

US 10097 First Year Colloquium

\* indicates courses which were offered for the first time after 1994, for which I developed a syllabus.

^ substantially revised course 2012 for web delivery

**Graduate Faculty Status: F-4 (Effective Fall 2019)**

## **SERVICE CONTRIBUTIONS**

### **A. OFFICES HELD IN NATIONAL ORGANIZATIONS**

- Board Member, American Translators Association (ATA) – 2014-2020
- President, American Foundation for Translation and Interpreting (AFTI) – August 2018 – present
- Board Member, American Foundation for Translation and Interpreting (AFTI) – November 2016 – August 2018
- Chair, Certification Committee, American Translators Association (ATA) – 2010-2014
- Secretary, Certification Committee, American Translators Association (ATA) – 2008-2010
- Founding President, American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA) – 2002-2010

### **B. SERVICE IN NATIONAL ORGANIZATIONS**

- **American Translators Association**
  - Basic Credential exploratory committee, Chair, 2021 – present
  - Certification Committee member, 2014 – present
  - Certification Program
    - Certification Examination grader – 2006 – present
    - Provided training session on “Cohesion” to ATA Graders – Spring 2009
  - Education & Pedagogy Committee member, 2016 – present
  - Finance & Audit Committee, 2019 – present
  - Governance & Communications Committee, 2018 – present
  - National Registry exploratory committee, Chair, 2021

*Curriculum Vitae – Geoffrey S. Koby*

---

- **ASTM International<sup>1</sup>**

- Member of working group WK47362 *Revision to F2575-14 Standard Guide for Quality Assurance in Translation* – 2014 – present
- Member of working group WK54884 *New Practice for Holistic Quality Evaluation System for Translation* – 2019 – present

**C. SERVICE TO THE STATE OF OHIO**

- **TAG (Transfer Assurance Guide) Review Panel** – German Lead Reviewer – 2014-2017

**D. KENT STATE UNIVERSITY SERVICE**

<i>2020-2021</i>	
MCLS Faculty Advisory Committee MCLS Translation Unit Coordinator	Master's Final Projects Directed, Spring - Alicia Underwood (German) - Prince Williams (German) Master's Final Project Defense Committees, Spring - Brian Moran (Japanese)
<i>2019-2020</i>	
<i>(sabbatical, fall 2019)</i> MCLS Graduate Studies Committee MCLS Curriculum Committee (spring) KSU Transportation Advisory Committee	Senior Honor's Thesis Committee, Spring - Elliot Palmer (Russian-English Translation)
<i>2018-2019</i>	
MCLS Faculty Advisory Committee MCLS Curriculum Committee MCLS Travel Committee	KSU Transportation Advisory Committee Master's Final Projects Directed, Spring - Iryna Kulinevych (German)
<i>2017-2018</i>	
MCLS Faculty Advisory Committee MCLS Travel Committee KSU Transportation Advisory Committee Alternate, KSU University Press Editorial Board	Master's Final Project Defense Committees, Spring - Mario Lee (Japanese) - Lilit Grigoryan (Russian)
<i>2016-2017</i>	
MCLS Faculty Advisory Committee Travel Policy Subcommittee Chair (fall) College Advisory Committee (full year)	Master's Final Project Defense Committees, Spring - Jessica Ankenman (German) - Mary Gould (German, fall) - Emily Lanier (Spanish) - Jacob Lindsey (German)
<i>2015-2016</i>	
MCLS Faculty Advisory Committee Alternate, Transportation Advisory Committee Master's Final Projects Directed, Spring - Courtney Beene (German) - Nathan Cardenas (German)	Master's Final Project Defense Committees, Spring - Natalie Mainland (Russian) - Theresa Sylvester (Spanish)
<i>2014-2015</i>	
	Master's Final Project Defense Committees, Spring - Koki Hikichi (Japanese) - Sarah Jones (Spanish)
<i>2013-2014</i>	
MCLS Faculty Advisory Committee, <i>ex officio</i> MCLS Curriculum Committee, <i>ex officio</i> Senior Honor's Thesis Committee, Spring - Katherine H. Bretz (Nibelungenlied)	Master's Final Project Defense Committees, Spring - Benjamin Listen (Japanese) - Val Sukhomlinov (Russian) - Mary McKee (Spanish)

---

<sup>1</sup> Known until 2001 as the American Society for Testing and Materials.

*Curriculum Vitae – Geoffrey S. Koby*

<i>2012-2013</i>	
MCLS Faculty Advisory Committee, <i>ex officio</i> MCLS Merit Subcommittee – Fall MCLS Curriculum Committee, <i>ex officio</i> Master’s Final Project Directed, Spring - Nathan Wiegand (German)	Master’s Final Project Defense Committees, Spring - Sarah Bolinger (German) - Isabel Uhlemann (German) - Anastasia Spysysa (Russian) - Michael Sipek (Japanese)
<i>2011-2012</i>	
MCLS Faculty Advisory Committee, <i>ex officio</i> MCLS Curriculum Committee, <i>ex officio</i>	(sabbatical, Spring 2012)
<i>2010-2011</i>	
MCLS Faculty Advisory Committee, <i>ex officio</i> MCLS Curriculum Committee, <i>ex officio</i> Provost’s Placement Implementation Task Force	Master’s Final Project Defense Committees, Spring - Matthew Klein (Japanese)
<i>2009-2010</i>	
Provost’s Kent Core Implementation Task Force University Requirements Curriculum Committee Master’s Final Project Directed - Julia Flachenecker (German)	Master’s Final Project Defense Committees, Spring - Mark Leube (German) - Olga Shostachuk (Russian)
<i>2008-2009</i>	
MCLS Faculty Advisory Committee MCLS Curriculum Committee, Spring Arts & Sciences College Advisory Committee, Fall Arts & Sciences College Curriculum Committee, Spring University Requirements Curriculum Committee	Master’s Final Project Defense Committees, Spring - María Cristina Vélez (Spanish)
<i>2007-2008</i>	
MCLS Faculty Advisory Committee Advisor, MCLS B.S. Majors in Translation University Requirements Curriculum Committee	Master’s Final Project Defense Committees, Spring - Ulrike Anderson (German) - Angela Horlacher (German) - Corinne McKay (Spanish) - David Haswell (Russian)
<i>2006-2007</i>	
MCLS Faculty Advisory Committee Advisor, MCLS B.S. Majors in Translation Master’s Final Projects Directed, Spring - Marko Hilzendegen (German)	Master’s Final Project Defense Committees, Spring - Homan, Fawn (German) - Müller, Jana (German) - Fujii, Noriko (Japanese) - Medina-Day, Suki (Spanish)
<i>2005-2006</i>	
MCLS Faculty Advisory Committee Arts & Sciences College Advisory Committee, Spring Advisor, MCLS B.S. Majors in Translation	Master’s Final Project Defense Committees, Spring - Hanna, Nicholas (German) - Moore, Donald (German) - Sohnholz, Christen (German)
<i>2004-2005</i>	
MCLS Faculty Advisory Committee Advisor, MCLS B.S. Majors in Translation	Master’s Final Project Defense Committees, Spring - Tyrybon, Benjamin (German) - Kasjanenko, Julia (German) - Ferro, Nicholas (German)
<i>2003-2004</i>	
MCLS Faculty Advisory Committee Advisor, MCLS B.S. Majors in Translation Presenter, Orientation Faculty RAP Sessions – August Master’s Final Project Defense Committees, Spring - Kari von der Clouet (German) - Joseph Petrozzi (German)	Master’s Final Project Defense Committees, Spring - P. Bousso (French) - Julia Newlon (Russian) - Corey Miller (Spanish) - Erika Schulz (Spanish) - Timothy Hove (Japanese)

*Curriculum Vitae – Geoffrey S. Koby*

<i>2002-2003</i>	
<b>University Founders Scholars Award Committee, Spring Advisor, MCLS B.S. Majors in Translation</b>	<b>Co-Developer, MCLS Advising Database, Fall, Spring (with Luis Hermosilla)</b>
<i>2001-2002</i>	
<b>MCLS Faculty Advisory Committee MCLS Graduate Studies Committee MCLS FAC Handbook Subcommittee rewriting workload requirements, Spring</b>	<b>MCLS FAC - German Search Committee Advisor, MCLS B.S. Majors in Translation - French, German, Russian, Spanish - Fall, Spring</b>
<i>2000-2001</i>	
<b>MCLS Faculty Advisory Committee MCLS Graduate Studies Committee University Founders Scholars Award Committee, Spring Advisor, MCLS B.S. Majors in Translation</b>	<b>Master's Final Project Defense Committees, Spring</b> - Beth Farkas (Spanish) (Fall) - Donato Fhunsu (French) - Sabine Marina Jones-Mensah (German) - Viola Schwitzgebel (German)
<i>1999-2000</i>	
<b>MCLS Graduate Studies Committee MCLS Curriculum Committee, Spring University Founders Scholars Award Committee, Spring University Founders Scholars Program Departmental Representative</b>	<b>MCLS Departmental Information Fair Organizer Advisor, MCLS B.S. Majors in Translation</b>
<i>1998-99</i>	
<b>MCLS Faculty Advisory Committee MCLS FAC - Handbook Revision Subcommittee MCLS FAC - Pedagogy Search Committee, Fall University Founders Scholars Award Committee, Spring Dutch Examiner, KSU Critical Languages Program, December/May MCLS Departmental Information Fair Organizer Master's Final Project Directed - Allison Antalek (German)</b>	<b>Master's Final Project Defense Committees, Spring</b> - Carolyn Kollstedt (German) - Jennifer Peacock (German) - Elizabeth Contreras (Spanish) <b>Advisor, MCLS B.S. Majors in Translation</b>
<i>1997-98</i>	
<b>MCLS Long-Term Planning Committee, Spring MCLS Departmental Information Fair Organizer University Founders Scholars Award Committee, Spring Dutch Examiner, KSU Critical Languages Program, December/May</b>	<b>Master's Final Project Defense Committees, Spring</b> - Jun Zhang (German) - Ana Casterán (Spanish) <b>Advisor, MCLS B.S. Majors in Translation</b>
<i>1996-97</i>	
<b>MCLS Faculty Advisory Committee MCLS FAC - Spanish Search Committee, Fall University Founders Scholars Award Committee, Spring Total Quality Service Team Award - Founders Scholars Program Dutch Examiner, KSU Critical Languages Program, December/May MCLS Departmental Information Fair Organizer MCLS Representative to Career Services Center's Majors Fair '96</b>	<b>Master's Final Project Directed - Richard Sweeney (German)</b> <b>Master's Final Project Defense Committees, Spring</b> - John Wappner (German) (repeat) - Katja Mischerikow (German) <b>Advisor, MCLS B.S. Majors in Translation</b>
<i>1995-96</i>	
<b>MCLS Faculty Advisory Committee, Fall MCLS FAC - Russian Search Committee, Fall MCLS Curriculum Committee University Founders Scholars Award Committee, Spring Dutch Examiner, KSU Critical Languages Program, December/May MCLS Representative, Arts &amp; Sciences/Admissions Student Reception Assistance to Admissions Office with International Admissions, Spring</b>	<b>Master's Final Project Defense Committees, Spring</b> - David Gamertsfelder (German) - Gretchen Koontz (German) - Maria Pia Piva (German) - Sheila Ramos (Spanish) - John Wappner (German) <b>Advisor, MCLS B.S. Majors in Translation</b>
<i>1994-95</i>	

<p><b>MCLS Student Grievance Committee</b> <b>Ad-hoc Committee</b> for purchase of computer lab equipment (House Bill funds), April-May <b>Student Recruitment</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Interview with <i>Kent Stater</i> concerning <i>The German Experience</i></li><li>• Special flyer produced for new course for Spring, <i>The German Experience</i></li><li>• Special flyer produced for MCLS departmental recruitment fair</li></ul>	<p><b>Master’s Final Project Defense Committees, Spring</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Heather Hummel (Spanish)</li><li>- Raquel del Pozo (Spanish)</li><li>- Elizabeth Ream (German)</li><li>- Xiaolu Zhang (French)</li></ul> <p><b>KSU German Club Advisor</b></p>
---	--

**B. PREVIOUS SERVICE AT OTHER INSTITUTIONS**

- Organizer, Martin Luther King Day Roundtable, Univ. of Michigan German Dept., January, 1993
- Judge and Master of Ceremonies, University of Michigan German Day, April, 1993
- Judge, Kentucky State Foreign Language Festival, April, 1992
- Testing Coordinator, Goethe-Institut Testing (ZDaF/ZMP) at University of Kentucky, 1992
- Section Organizer, Medieval German Literature, Kentucky Foreign Language Conference, 1991-92
- Co-Editor, *DAAD/Monatshefte Directory*, University of Wisconsin, Madison, 1988-91
- Editorial Assistant, *Monatshefte*, University of Wisconsin, Madison, 1986-88
- University of Wisconsin – Madison, German Department:
  - 1990-91: Teaching Assistant Review Committee, German Day Committee
  - 1989-90: Dutch Program Committee
  - 1988-89: Graduate Program Committee
  - 1987-88: President, German Department Graduate Students Association
  - 1987: Treasurer, German Club
  - 1986-91: Director, German Department Choir